 **Orta Avrupa Filmleri Ankara’da**7–10/6 2018, Ankara
Büyülü Fener Sineması, Kızılay

Üç yıl boyunca İstanbul ve İzmir’de festival şeklinde gerçekleşen etkinliklerin ardından, “Orta Avrupa Filmleri Ankara’da” etkinliğine ev sahipliği yapmaktan dolayı büyük heyecan duymaktayız.

Festivallerin ana temaları olan **Beden ve Ruh** ve **Kulak Ver! Müzik ve Sinema** öncülüğünde sinema dünyasının usta isimlerinin yanı sıra; György Pálfi, Wojciech Marczewski, Juraj Jakubisko, Iveta Grófová, Gábor Koltay ve Jacek Borcuch gibi Vişegrad bölgesinin genç ve başarılı yönetmenleri de bu sinema yolculuğunda eserlerini sergileme fırsatını buldular.

Miloš Forman’a ise ayrılan özel seçki bölüm bu en tanınmış Çek-Amerikan yönetmenin filmlerini ve önemini gözler önüne sermektedir. Her ikisi de Oscar ödülüne aday gösterilmiş olan *Bir Sarışının Aşkları* ve *Koşun İtfaiyeciler* filmleri 60’lı yıllarda kendi ülkesinde çekilmiştir. Bununla birlikte, ABD’de daha sonra çekilmiş olan, dikkat çekici müzik ve koreografiye sahip savaş karşıtı müzikal *Hair – Bırak Güneş İçeri Girsin* de önemli eserleri arasındadır.

**Miloš Forman**

İki defa En İyi Yönetmen Oscar dahil pek çok ödüle layık görülen ünlü Çek-Amerikan film yönetmeni Miloš Forman, (1932*–*2018) eski Çekoslovakya’da Čáslav şehrinde doğdu ve geçtiğimiz ay vefat etti. 1955 yılında, Prag Film Akademisi FAMU’dan mezun olmuştu.

Ünlü yönetmen Çekoslovak Yeni Dalgası’nın öncülerinden biriydi. *Maça Ası* (*Černý Petr*, 1963) adlı filmi bu hareketin Çekoslovakya’da başlamasına öncelik etti. İleriki yıllarında ait olan *Bir Sarışının Aşkları* (*Lásky jedné plavovlásky*,1965) ve *Koşun İtfaiyeciler* (*Hoří, má panenko*,1967) adlı filmlerindeyse ironi mizahını kullanarak işçi sınıfının yaşamına ayna tutmaktadır.

*Koşun İtfaiyeciler* filminin Çekoslovakya’da yasaklanmasının ardından, Forman ABD’ye göç ederek burada da sayısız büyük esere imza atmış ve önemli ödüllere layık görülmüştür. *Guguk Kuşu* (*One Flew Over the Cuckoo’s Nest*,1975, beş Oscar), *Hair –* *Bırak Güneş İçeri Girsin* (1979), *Bir Zamanlar* (*Ragtime*,1981), *Amadeus* (1984, sekiz Oscar), *Valmont* (1989), *Larry Flynt: Skandalın İsmi* (*The People vs Larry Flynt*,1996, Berlin Altın Ayı) ve *Aydaki Adam* (*Man on the Moon*,1999) yönetmenin önemli eserleri arasında yer alır.

Film festivali küratörü: Agata Trojak-Sarıbaş ve Martin Maryška. Bu programın ilk gösterimi Pera Müzesi’nde gerçekleştirildi.

**3. Vişegrad-Türk Kültür Festivali**

3.Vişegrad-Türk Kültür Festivali Visegrad Fonu’nun desteğiyle gerçekleştirilmektedir; V4 – Vişegrad Grubu dört Orta Avrupa ülkesinin – Çekya, Macaristan, Polonya ve Slovakya – oluşturduğu, bu ülkelerin Avrupa’ya entegrasyonunu ilerletme ve birbirleriyle kültürel, ekonomik ve iş birliklerini geliştirme amacını taşıyan bir birliktir.

Vişegrad-Türk Kültür Festivali, Türkiye’de yaşayan V4 vatandaşları dernekleri tarafından organize edilmektedir.

Çek Cumhuriyeti, Macaristan, Polonya ve Slovakya Büyükelçilikleri’nin katkıları ve Macar Kültür Merkezi ve Hezarfen Film Galerisi iş birliğiyle. w[ww.v4tr.org](http://Www.v4tr.org/)

**Central European Films in Ankara**

After 3 years of festivals in Istanbul and Izmir, for the very first time we will host the 3rd Visegrad-Turkish Culture Festival in Ankara.

A compilation of the festival’s previous themes – **Body and Spirit** and **Tune In! Music and Cinema** – the festival line-up journeys through captivating stories drawn from decades of films from the Visegrad region, and features master filmmakers as well as young, successful directors such as György Pálfi, Wojciech Marczewski, Juraj Jakubisko, Iveta Grófová, Gábor Koltay and Jacek Borcuch.

The special section *Tribute to Miloš Forman* celebrates the early cinema of the most acknowledged Czech-American director, and his great contribution to the Czechoslovak New Wave. It showcases *The Loves of a Blonde* and *The Firemen’s Ball,* two Oscar nominated movies shot in his homeland during the 1960s, as well as *Hair*, the brilliant anti-war musical with an iconic soundtrack and choreography, produced later in the USA.

**Miloš Forman**

Miloš Forman (1932–2018), the most prominent Czech-American film director and two Best Director Oscar Awardee, was born in Čáslav in the former Czechoslovakia, and he passed away last month. He graduated from FAMU, Prague’s Film Academy in 1955.

He was one of the pioneers of the Czechoslovak New Wave, the year of his debut *Black Peter* (*Černý Petr*, 1963) sets the start of this movement in Czechoslovakia.

His later productions *Loves of a Blonde* (*Lásky jedné plavovlásky*, 1965) and *The Firemen’s Ball* (*Hoří, má panenko*,1967), are characterized by ironic humour and the examination of working – class life. After *The Firemen’s Ball* was banned by the authorities in Czechoslovakia, Forman emigrated to the United States where he created numerous masterpieces and achieved the most significant honours, with works such as: *One Flew Over the Cuckoo’s Nest* (1975, five Oscars), *Hair* (1979), *Ragtime* (1981), *Amadeus* (1984, eight Oscars), *Valmont* (1989), *The People vs. Larry Flynt* (1996, Golden Bear at Berlin), and *Man on the Moon* (1999).

Film festival’s curator: Agata Trojak-Sarıbaş and Martin Maryška.

The programme was first launched in collaboration with Pera Museum.

**3rd Visegrad-Turkish Culture Festival**

The 3rd Visegrad-Turkish Culture Festival is supported by the International Visegrad Fund; V4 or Visegrad Group is an alliance of four Central European countries – Czechia, Hungary, Poland and Slovakia – for the purposes of furthering their European integration, as well as for strengthening cultural, economic cooperation with one another.

The 3rd Visegrad-Turkish Culture Festival is organised by V4 expat associations in Turkey. With auspices: Embassies of the Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia. In cooperation with: Hungarian Culture Center, Hezarfen Film Gallery.

[w](http://www.v4tr.org/)ww.v4tr.org

# PROGRAM

Perşembe/Thursday 7/6, 19:00

**Hair – Bırak Güneş İçeri Girsin**

Yönetmen/Director: Miloš Forman; Oyuncular/Cast: John Savage, Treat Williams, Beverly D’Angelo; ABD/USA; 1979, 121’, İngilizce/English

Efsanevi rock müzikali Hair’ın uyarlaması, Miloš Forman’ın 60’lar kuşağının savaş karşıtı hissiyatı ve özgür ruhunun kucaklaması olarak nitelendirilir. Hikâye, New York’a giden ve Vietnam Savaşı’nda orduya katılacak olan bir grup hippiyle arkadaşlık kuran Oklahoma’lı bir genç Claude Bukovsky’yi konu alır. *Hair* olağanüstü müziği ve şarkıları ile oyunun bir parçası olan *Aquarius, Let the Sunshine in, Good Morning Starshine* parçalarını içerir. Yapıt geniş kitlede uluslararası beğeni toplayarak iki Altın Küre ödülüne aday gösterilmiştir.

The legendary adaptation of the tribal rock musical *Hair* was Miloš Forman’s anti-war parable and embrace of the free spirit of the 60’s generation. The story follows Claude Bukovsky, a young man from Oklahoma, who travels to New York City and become friends with a group of hippies on his way to military service in the Vietnam War.

*Hair* features outstanding music and famous songs from the original play including: *Aquarius*, *Let the Sunshine In*, and *Good Morning Starshine*, earned wide international acclaim and received two Golden Globe nominations.

Cuma/Friday 8/6, 19:00

**Koşun İtfaiyeciler / The Firemen’s Ball / Hoří, má panenko**

Yönetmen/Director: Miloš Forman; Oyuncular/Cast: Jan Vostrčil, Josef Šebánek, Josef Valnoha; Çekoslovakya/Czechoslovakia; 1967, 70’, Çekçe/Czech

Hem acıklı hem güldürü özelliğindeki *Koşun İtfaiyeciler,* günümüzde Çekoslovak Yeni Dalgası’nın başyapıtlarından biri olarak görülmektedir. Kırsal kesimde yaşayan bir itfaiyecinin can sıkıcı tasviri, o zamanlar ne devlet film endüstrisi ne de yabancı ortak yapımcılar tarafından pek kabul görmemişti. 1960’lı yılların komünist toplumunun bir hicvi niteliğinde olmasından dolayı, *Koşun İtfaiyeciler* 1968’deki Sovyet işgali sonrasında Çekoslovakya’da yasaklanmış ve yerli izleyici 1989 yılına kadar filmi görme şansına sahip olamamıştı. Zaman geçtikçe eserin zaman ötesi niteliklerini ortaya çıktı ve profesyonel olmayan aktörler ve hazırlıksız dışa dönük bir form ile insan utancının kendine has bir mozaiğini perdede sunmuştur.

The tragicomedy *The* *Firemen’s Ball* is today regarded as a masterpiece of the Czechoslovak New Wave. At the time, however, the unforgiving portrayal of a rural firemen’s ball, was rejected both by the state film industry and foreign co-producer. *The Firemen’s Ball* was banned in Czechoslovakia after the Soviet invasion of 1968, and domestic audiences did not get the chance see the film until 1989, due to its remorseless satire of 1960s communist society. The passing of time has in fact revealed its timeless qualities, a mosaic of human embarrassment, set against a real backdrop with non-professional actors and with an outwardly spontaneous form.

Cuma/Friday 8/6, 20:30

**Serbest Düşüş / Free Fall / Szabadesés**

Yönetmen/Director: György Pálfi; Oyuncular/Cast: Piroska Molnár, Miklós Benedek, Attila Menszátor-Héresz; Macaristan, Güney Kore, Fransa/Hungary, South Korea, France; 2014, 80’, Macarca/Hungarian

Yaşlı bir kadın, tıklım tıklım dolu evini paylaştığı tepkisiz kocasına, “Ne çayı istiyorsun? Nane var” diye mırıldanıyor. Sonra apartmanın çatısına çıkıp sisler altındaki Budapeşte’nin kararmakta olan göğüne bakıyor ve atlıyor. Kadın pencerelerin önünden geçerken diğer daireleri kısa birer an için görüyoruz – ama bunları sonra arka arkaya tekrar ve bu kez yeterince uzun süre göreceğiz. Hikayeler her ne kadar birbirinden belirgin biçimde ayrılıyorsa da çeşitli paralellikler arz ediyorlar. Bu son derece yaratıcı, ince ayarlı ve aynı zamanda alçakgönüllü film kışkırtıcı fikirler dile getiriyor, ama hiçbir açıdan en ufak bir yüzeysel meseleye yol açmıyor.

“What tea do you want? We’ve got some mint tea,” an old woman mutters to her apathetic husband, with whom she shares her cluttered home. She then goes up to the roof of her apartment block, from where she surveys the evening skyline over smog-veiled Budapest. And she jumps. We catch a fleeting glimpse of the other flats as the woman plunges past their windows – but we’ll be seeing them, long enough again, one after the other. While given clear distinctions, the stories present numerous parallels. This highly imaginative, fine-tuned and, at the same time, unassuming film comes up with provocative ideas, while nothing about it would superficially cause the least offence.

Cumartesi/Saturday 9/6, 17:00

**‘Özgürlük’ Sinemasindan Kaçış / Escape from the ‘Liberty’ Cinema / Ucieczka z kina “Wolność”**

Yönetmen/Director: Wojciech Marczewski; Oyuncular/Cast: Janusz Gajos, Zbigniew Zamachowski, Teresa Marczewska; Polonya/Poland; 1990, 92’, Lehçe/Polish

Woody Allen’ın *Kahire’nin Mor Gülü* adlı filminin 1980’lerin sonunda komünist rejimin sona ermekte olduğu Polonya’ya uyarlanması olan bu film, taşralı bir film eleştirmeninin ve onun isyankâr bir grup oyuncuyla mücadelesinin hikayesini anlatıyor. “Özgürlük” sinemasında Gün *Ağarırken* adlı filmin gösterimi sırasında perdedeki oyuncular greve gidiyor, rollerini bırakıyor ve özgürlük istiyorlar, seyircilerden talepler de bulunuyorlar. Sansür memuru durumu kontrol altına alamayınca üst düzey parti yetkilileri çağırılıyor. Bu film, yapıldığı on yıldaki en özgün Polonya filmlerinden biri; hem baskıcı bir dönemin sonu hakkında şiirsel bir hiciv, hem de insanlığa dair evrensel bir masal.

Adapted from Woody Allen’s *The Purple Rose of Cairo* to Poland’s late 80’s, when the communist regime is coming to an end, this film tells the story of a provincial film critic and his struggle with a rebelling group of actors. During the screening of the film *Daybreak* in the “Liberty” cinema, the actors on screen stage a strike, abandon their roles, and begin to assert their freedom, making demands to the audience. When the censor is unable to control the situation, senior party officials are called in. This film is one of the most original Polish films of the decade; a poetic satire about the end of an oppressive era but also a universal tale about humanity. It was screened at Un Certain Regard section of the 1991 Cannes Film Festival.

Cumartesi/Saturday 9/6, 19:00

**Bir Sarışının Aşkları / Loves of a Blonde / Lásky jedné plavovlásky**

Yönetmen/Director: Miloš Forman; Oyuncular/Cast: Hana Brejchová, Vladimír Pucholt, Vladimír Menšík; Çekoslovakya/Czechoslovakia; 1965, 70’, Çekçe/Czech

Hikâyenin kahramanı genç işçi Andula büyük bir ayakkabı fabrikasında çalışır ve genç piyanist Milda Vašata ile bir gecelik ilişki yaşar. Genç piyanist kendisini çoktan unutmuş olduğu saf kızın büyük bir valizle onu Prag’a kadar takip edeceğini pek düşünemez. Hayal kırıklığına uğramışlığın acı bir masalı niteliğindeki film, En İyi Yabancı Film dalında Oscar ve Altın Küre’ye aday gösterilmiştir. Bununla birlikte, İngiliz film dergisi Empire 2000 yılındaki bir sayısında filme tüm zamanların en büyük 100 yabancı filmi arasında yer vermiştir.

The narrative’s protagonist, young worker Andula, has a job at a big provincial shoe factory and a one-night stand – the young pianist Milda Vašata – does not attempt to deceive her. Little does he expect, however, that the naive girl whom he has already forgotten will follow him to Prague with a large suitcase. *Loves of a Blonde*, a bitter tale of a fateful disillusionment earned Oscar and Golden Globe nominations for Best Foreign Language Film. In 2000 the UK film magazine Empire ranked it among the 100 greatest foreign language films ever.

Cumartesi/Saturday 9/6, 20:30

**Sevdiğim Her Şey / All That I Love / Wszystko, co kocham**

Yönetmen/Director: Jacek Borcuch; Oyuncular/Cast: Mateusz Kościukiewicz, Olga Frycz, Jakub Gierszał. Polonya/Poland; 2009, 95’, Lehçe/Polish

Bu gençlik, romans, tutku ve isyan hikayesi 1980’lerin Polonya’sında geçmektedir. Komünist sistem, değişim isteyen Dayanışma hareketi ve sıkıyönetimin yaşandığı siyasal çalkantıların olduğu bir dönem yaşanmaktadır. Bu arka planla müzik tutkunu dört erkek arkadaş bir punk grubu kurmaya karar verir ve adını büyük bir heyecanla ATIL (All That I Love) koyarlar. Bununla birlikte sevmedikleri pek çok şeyin de yaşamlarına gireceğinden habersizdirler – sansür, yolsuzluk, aileleri ve devletle yaşayacakları sorunlar gibi...

This story of youth, romance, passion and protest is also a coming-of-age drama, set in Poland of the 1980s – a period of political turmoil of the communist system, the Solidarity movement and a martial law. Against this background four music-loving boys decide to set up a punk band, enthusiastically naming it ATIL (All That I Love), to express the things that matter to them most. Tension in the country grows. They do not realize that future will bring many things, they don’t love including censorship, corruption, problems with their family and the state...

Pazar/Sunday 10/6, 17:00

**Kuşlar, Yetimler ve Aptallar / Birds, Orphans and Fools / Vtáčkovia, siroty a blázni**

Yönetmen/Director: Juraj Jakubisko; Oyuncular/Cast: Philippe Avron, Jiří Sýkora, Magda Vášáryová; Çekoslovakya, Fransa/Czechoslovakia, France; 1969, 78’, Slovakça/Slovak

Juraj Jakubisko’nun yönettiği, Slovak ve Çek eleştirmenlerin en iyi Slovak filmleri arasında saydığı bu film uzun süre bastırılmış bir aşk, ölüm ve delilik hikayesini anlatıyor. Konu savaşın yerle bir ettiği, bombalanmış kiliseler ve yıkılmış evlerden oluşan bir coğrafyada ilerleyen iki adam ve yetim bir Yahudi kızın alışılmadık ilişkisine odaklanıyor. 1968’deki Sovyet işgali ardından çekilen, Slovakya’nın tarihi olaylarına göndermeler yapan film, Jakubisko’nun yer yer oyunbaz ve gerçeküstü yaklaşımını yansıtır. Giderek kabusa dönüşen bu hikâye, zamanında yetkililerin “yoz ve zararlı sanat” olarak nitelendirilir. Komünist rejimin 1989’daki son günlerine dek yasaklı kaldı. Kırk yıl sonra siyasal ve biçimsel olarak hala Çekoslovak Yeni Dalga’sının en radikal filmlerinden biri olarak kabul edilir.

Ranked among one of the best Slovak films by Slovak and Czech film critics, Juraj Jakubisko’s long-repressed tale of love, death and insanity focuses on the unconventional relationship between two men and a Jewish orphan girl as they travail a war-torn landscape of bombed-out churches and wrecked homes. Shot immediately after the Soviet invasion of 1968, with references to key episodes in Slovak and contemporary history, and studded with cultural and historical references, Jakubisko’s exhilarating and free-wheeling film is by turns playful, surreal and, finally, increasingly nightmarish. Regarded by authorities as “decadent and harmful art”, the film was banned until the very end of the Communist regime in 1989. Forty-years on, it remains, both politically and formally, one of the most radical films of the Czechoslovak New Wave.

Pazar/Sunday 10/6, 19:00

**Küçük Liman / Little Harbour / Piata loď**

Yönetmen/Director: Iveta Grófová; Oyuncular/Cast: Vanessa Szamuhelová, Matúš Bačišin, Katarína Kamencová, Johanna Tesařová; Slovakya, Çekya/Slovakia, Czechia 2017, 85’, Slovakça/Slovak

Gerçek olaylara dayanan bu filmde, masum bir oyun oynayan iki çocuğunun hayatlarının sonsuza dek değişmesinin hikayesi anlatılıyor. Henüz anneliğe hazır olmayan annesiyle birlikte yaşayan on yaşındaki Jarka, sevmeyi ve bir aile kurmayı o kadar istiyor ki terk edilmiş ikiz bebekleri evine alıyor. Film, 2017 yılında Berlinale Generation’da “En İyi Film” dalında Kristal Ayı ödülünü̈ aldı.

A story inspired by true events about two children whose innocent play will change their lives forever. Ten years-old and living with a mother who is not yet ready to be a Mum, Jarka is pushed by her desire to love and form a family to the point where she finds herself giving shelter to two abandoned twin babies. Received the Crystal Bear award for Best Film of Berlinale Generation in 2017.

Pazar/Sunday 10/6, 21:00

**Kral Stephen / Stephen The King / István, a király**

Yönetmen/Director: Gábor Koltay; Oyuncular/Cast: László Pelsöczy, Miklós Varga, Gyula Vikidál; Macaristan/Hungary, 1984, 100’, Macarca/Hungarian

Kral Stephen, Macaristan’da Aziz Stephen’in yaşamından yola çıkan ve Levente Szörényi – Lajos Bródy ikilisi tarafından bestelenen ikonik bir Macar rock operasıdır. Gösteri ilk kez 1983’te sahnelendi. Tema seçimi hem ulusal tarihle hem de Hıristiyanlıkla yakından ilişkiliydi ve 1980’lerin ilk yıllarında Macaristan’da böyle bir temayı işlemek büyük cesaret olarak görüldü. Opera gerçek olaylara dayanır, ama bunları oldukça serbest bir biçimde ele alır. 10. yüzyılın sonlarında, pagan Magyar (Macar) halkını yöneten prens (fejedelem) Géza, eğer Hıristiyan bir devlet kurmazlarsa halkının bir geleceğinin olmadığını anlar. Katolik misyonerleri ülkesine davet eder ve oğlu Vajk’ın István (Stephen) olarak vaftiz edilip bir Katolik olarak yetiştirilmesine razı olur.

The Stephen the King is an iconic Hungarian rock-opera composed by Levente Szörényi and Lajos Bródy based on the life of Saint Stephen of Hungary. The show was first staged in 1983. The choice of a theme was both strongly connected with national history and with the Christian religion seemed rather daring in the Hungary of the early 1980s. The opera is based on actual historical events yet treats them quite freely. In the late 10th century, Géza, ruling prince (fejedelem) of the pagan Magyar (Hungarian) people recognized that his people would not have a future if they did not find a Christian state. He invited Catholic missionaries to his lands and let his son Vajk be baptized István (Stephen) and brought up as a Catholic.